

JESÚS PADILLA GÁLVEZ (ed.), *El lenguaje económico. Lengua de especialidad, comunicación, programas*. Linz, Trauner Universitäts Verlag, 1998; 214 + XVI pp.

En 1998 se celebró en la Universidad Johannes-Kepler de Linz, Austria una serie de ponencias a nivel internacional sobre el aprendizaje del español para usos específicos. Este libro presenta cada una de las ponencias dictadas y la bibliografía consultada por los conferenciantes.

Este libro presenta una definición general de las lenguas de especialidad revisando los aspectos lingüísticos más importantes de los términos, las construcciones morfosintácticas y las estructuras textuales. A saber estos códigos están al servicio de las funciones fundamentales de la comunicación especializada.

En virtud de lo antes nombrado, se ha distribuido este libro en tres capítulos generales:

El primer capítulo se dedica a "El lenguaje económico como lengua de especialidad". Esta primera parte está dividida en cinco ponencias:

En "¿Qué hay de especial en las lenguas de especialidad?", Peter Schifko desarrolla una definición general de los aspectos más importantes de la comunicación especializada. Hace un tratamiento de los códigos especiales y su uso en la función económica y de la precisión.

En "Determinación de la traducción y el diccionario ideal", Jesús Padilla Gálvez analiza las dificultades que se dan en el momento de la traducción de términos técnicos y propone un modelo de "diccionario ideal" en el que aparezcan en cada término una entrada de su estructura interpretativa y su respectiva asignación interpretativa.

En "Traducción literaria, traducción científica y teoría de la traducción", Teresa Rocha Barco reflexiona sobre las diferencias de la traducción literaria y la no literaria o "científica". Para lograr su cometido, revisa los estudios que desde la antigüedad se han hecho y de este modo marcar la diferencia entre ambos tipos de traducción. Por último describe el camino y los pasos que se deben seguir al hacer la traducción de un texto.

En "Frecuencias léxicas del español económico", Carlos Rubio propone cinco criterios de clasificación lexicográfica, dos de presentación y tres de selección de textos para un modelo de trabajo lexicográfico que incluye un cuerpo léxico de 6000 términos económicos.

En "Subir, bajar y más cosas por el estilo", Eva Lavric y Josef Weidacher se encargan del campo semántico y sintáctico de las cifras, variables y valores. Demuestran que no todos los sinónimos de subir y bajar nos dan el mismo significado. Asimismo hacen un contraste entre el español y los idiomas alemán y francés.

En el segundo capítulo del libro podemos encontrar los temas referentes a "La comunicación y el análisis de textos literarios". Son cuatro las ponencias que se dedican a este campo:

En "Lenguaje económico y español normativo", Julio F. Zavaleta Mejía analiza los conflictos que se dan al querer conservar la pureza de la lengua nacional. El autor considera que la influencia posible de los moldes publicitarios no deterioran en gran medida al lenguaje económico aunque sí está expuesto a la influencia de voces extranjeras.

En "Los organizadores textuales y la elaboración de textos", Fátima Figueroa de Wachter hace referencia a cómo se puede hacer uso de los organizadores textuales para lograr la producción, el desarrollo y el comentario de textos. Asimismo, presenta un glosario de algunos de los ordenadores de textos y un comentario a cada uno de ellos.

En "La selección de personal como ejemplo de comunicación aplicable a la enseñanza de lenguas extranjeras", María Suárez Lasierra parte de una situación posible en una empresa para ejemplificar cómo se puede llegar a la claridad de la emisión y recepción en una lengua especial.

En "Los estereotipos como punto de partida de un modelo de la comunicación intercultural hispano-germana", Miguel Gauto nos presenta una lista de ocho estereotipos que pueden ser factores de diferencias interculturales entre hispanos y germanos en el momento del acto comunicativo.

El tercer capítulo del libro se centra en "Los programas de español de lenguaje económico", Anna Mistinová, Felipe Hernández, María del Carmen Acebo y Eric Brewster hacen un recuento de la aplicación del lenguaje económico y la impor-

tancia que se le ha dado en los planes de estudio de las Universidades de Praga (República Checa); Castilla - La Mancha (España); Hamburgo (Alemania); y Linz (Austria), respectivamente.

CLAUDIA SOLÍS-HAJE

Johannes Kepler Universität,
Linz, Austria.